



**“FILOLOGIK KOMPARATIVISTIKA VA
TARJIMASHUNOSLIK MASALALARI”**
mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya
2025-yil, 12-13-noyabr

**“PROBLEMS OF COMPARATIVE
PHILOLOGY AND TRANSLATION
STUDIES”**
international scientific and practical conference
November 12-13, 2025



O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA’LIM, FAN VA
INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

ALISHER NAVOIY NOMIDAGI
TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI
UNIVERSITETI

TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI KAFEDRASI

**“FILOLOGIK KOMPARATIVISTIKA VA
TARJIMASHUNOSLIK MASALALARI”**

mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami

2025-yil, 12-13-noyabr

THE MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND
INNOVATIONS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

ALISHER NAVO’I TASHKENT STATE UNIVERSITY
OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE

THE DEPARTMENT OF “TRANSLATION THEORY AND PRACTICE”

Proceedings of the International Scientific and Practical Conference titled

**“PROBLEMS OF COMPARATIVE PHILOLOGY
AND TRANSLATION STUDIES”**

November 12-13, 2025

Tashkent – 2025

UO‘K 845.711.05

KBK 133.585.3 “Filologik komparativistika va tarjimashunoslik masalalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami. – Toshkent, 2025. – 889 b.

ISBN 978-9910-8871-6-1

Mas’ul muharrir:
Shuhrat SIROJIDDINOV
akademik

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti rektori

Tahrir hay’ati:

Nozliya Normurodova (O‘zbekiston), Zuhridin Isomiddinov (O‘zbekiston), Elizabetta Ragagnin (Italiya), Gabriela Shtoecli (Shveytsariya), Qosimboy Mamurov (O‘zbekiston), Sayed Mohamed Ahmad Korayem (Misr), Uzoq Jo‘raqulov (O‘zbekiston), Gulnoz Xalliyeva (O‘zbekiston), Yurgen Yakob Beker (Germaniya), Kemal Yavuz Ataman (Turkiya), Xurram Raximov (O‘zbekiston), Natalya Filimonova (Rossiya), Nedim Bakirci (Turkiya), Farhad Rahimi (Eron), Xayrulla Hamidov (O‘zbekiston), Elmira Adilbekova (Qozog‘iston), Sag‘inbek O‘rinboev (Qirg‘iziston), Zulxumor Xolmanova (O‘zbekiston), Mahmadiyor Asadov (O‘zbekiston), Ziyodaxon Teshaboyeva (O‘zbekiston), Dilnavoz Yusupova (O‘zbekiston), Islomjon Yakubov (O‘zbekiston), Nargiza Rashidova (O‘zbekiston), Sabohat Qahharova (O‘zbekiston), Hafiza Qo‘chqorova (O‘zbekiston,) Nigora Sulaymonova (O‘zbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (O‘zbekiston), Dostonbek Ahmadov (O‘zbekiston), Dilnoza Shonazarova (O‘zbekiston).

Mazkur xalqaro konferensiya materiali filologik komparativistika va tarjimashunoslikning dolzarb nazariy hamda amaliy masalalarini zamonaviy ilmiy yondashuvlar asosida yoritishga bag‘ishlanadi. To‘plamda turli milliy adabiyotlar, tillar va madaniyatlar o‘rtasidagi o‘zaro ta’sir, adabiyotlararo aloqalar, qiyosiy-tipologik va qiyosiy-genetik tadqiqotlar, badiiy va maxsus matnlarni tarjima qilish muammolari, tarjima strategiyalari va ekvivalentlik masalalari tahlil qilinadi. Shuningdek, konferensiya materiallarida tarjima nazariyasining zamonaviy konsepsiyalari, tarjimon kompetensiyasini shakllantirish, tarjimoni o‘qitish metodikasi, madaniyatlararo kommunikatsiya hamda globallashuv sharoitida tarjimaning ijtimoiy-madaniy ahamiyati kabi masalalar keng yoritiladi. Ilmiy maqolalar filologik komparativistika va tarjimashunoslik sohalarida faoliyat yuritayotgan olimlar, tadqiqotchilar, doktorantlar, magistrantlar hamda talabalar uchun mo‘ljallangan bo‘lib, fanlararo integratsiyani kuchaytirishga hamda nazariya va amaliyot uyg‘unligini ta’minlashga xizmat qiladi.

Mualliflar qarashi va asarlar nomlaridagi imlo tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.

To‘plam Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti Ilmiy-texnik kengashining 2025-yil 17-dekabrda 6-sonli yig‘ilish qaroriga asosan nashrga tavsiya etilgan.

UO‘K 845.711.05

KBK 133.585.3 Proceedings of the International Scientific-Practical Conference on the topic
“Problems of comparative philology and translation studies”. – Tashkent, 2025. – 889 p.

ISBN 978-9910-8871-6-1

Editor-in-Chief:

Shuhrat SIROJIDDINOV

Academician

Rector of Alisher Navo'i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature

Editorial Board:

Nozliya Normurodova (Uzbekiston), Zuhridin Isomiddinov (Uzbekiston), Elizabetta Ragagnin (Italy), Gabriela Stöckli (Switzerland), Qosimboy Mamurov (Uzbekiston), Sayed Mohamed Ahmad Korayem (Egypt), Uzok Djoraqulov (Uzbekiston), Gulnoz Khallieva (Uzbekiston), Jürgen Yakob Beker (Germany), Kemal Yavuz Ataman (Turkiye), Khurram Rakhimov (Uzbekiston), Natalya Filimonova (Russia), Nedim Bakirci (Turkiye), Farhad Rahimi (Iran), Khayrulla Hamidov (Uzbekiston), Elmira Adilbekova (Kazakhstan), Sag‘inbek O‘rinboev (Kyrgyzstan), Zulxumor Xolmanova (Uzbekiston), Mahmadiyor Asadov (Uzbekiston), Ziyodakhon Teshaboyeva (Uzbekiston), Dilnavoz Yusupova (Uzbekiston), Islomjon Yakubov (Uzbekiston), Nargiza Rashidova (Uzbekiston), Sabohat Qahharova (Uzbekiston), Hafiza Qo‘chqorova (Uzbekiston,) Nigora Sulaymonova (Uzbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (Uzbekiston), Dostonbek Akhmadov (Uzbekiston), Dilnoza Shonazarova (Uzbekiston).

This international conference articles are dedicated to illuminating the current theoretical and practical issues in philological comparativistics and translation studies based on the modern scientific approaches. The collection analyzes of mutual influences between different national literatures, languages and cultures; interliterary connections; comparative-typological and comparative-genetic studies; the issues of translating literary and specialized texts; translation strategies and problems of equivalence. Furthermore, the conference materials extensively cover the topics such as: contemporary concepts in translation theory, the formation of a translator competence, methodologies for teaching translation, intercultural communication and socio-cultural significance of translation in the context of globalization. The given scientific articles are intended to scientists, researchers, doctoral students, master’s students and undergraduate students who actively working in the fields of philological comparativistics and translation studies and they serve to strengthen interdisciplinary integration as well as to ensure the harmony between theory and practice.

The views expressed in the articles do not necessarily reflect those of the editorial board.

The publication was recommended by the Scientific and Technical Council of Alisher Navo‘i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature on December 17, 2025.

ВОЗМОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА ПРИ РАБОТЕ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ: НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

Наталья Филимонова,

к.ф.н., доцент

Волгоградского государственного аграрного университета (Россия)

DOI: 10.52773/tsuull.conf.2025.12.11/BKUA1518

Аннотация. В статье анализируется взаимодействие интерпретации и перевода в процессе работы с художественным текстом при обучении иностранцев русскому языку. Автор рассматривает перевод не как самоцель, а как дополнительную возможность по обучению чтению. В результате обобщения практического опыта делается вывод, что при обучении иностранцев чтению перевод позволяет им произвести самопроверку и выявить ошибки в ходе самостоятельной работы, даёт возможность сопоставить учебный перевод с профессиональным, помогает раскрыть некоторые особенности и трудности перевода с английского языка на русский.

Ключевые слова: *художественный текст, читатели-инофоны, учебный перевод.*

Abstract. The article analyzes the interaction of interpretation and translation in the process of working with a literary text in teaching Russian to foreigners. The author consider translation not as an end in itself, but as an additional opportunity to teach students to read. As a result of the generalization of practical experience, it is concluded that when teaching foreigners to read, the translation allows them to make self-tests to identify errors in the course of independent work, makes it possible to compare the educational translation with a professional one, helps to reveal some of the features and difficulties of translation from English into Russian.

Keywords: *literary text, readers-foreigners, educational translation.*

В данной статье мы обратились к довольно сложной студенческой аудитории, в которой иностранцы изучают русский язык первый год, поэтому их лексический запас состоит из 800–1000 слов. При этом английский язык является активным языком-посредником.

Известно, что при изучении иностранного языка целесообразно использовать на занятиях работу с художественными текстами. Традиционная методика использования художественного текста на языковых занятиях на сегодняшний день достаточно хорошо разработана. На начальном этапе изучения языка необходимо соответствие языковой сложности изучаемого материала возможностям иностранных читателей, для чего текст небольшого объёма должен быть адаптирован и доступен, чтобы инофоны могли читать его без словаря.

В связи с тем, что основная цель преподавателя на языковом занятии не облегчить понимание содержания произведения, а научить студента работать с художественными текстами, мы посчитали необходимым расширить возможности традиционной работы путём дополнительных заданий по переводу.

Согласимся с В.Н. Комиссаровым, что для того, чтобы успешно вести занятия по переводу необходимы как специальная методическая подготовка, так и знание специфики данной учебной дисциплины, принципов и методов организации учебного процесса [Комиссаров, 2006]. Но заметим, что нас интересовал не сам перевод и не столько взаимосвязь перевода и интерпретации (её мотивы и границы её применения, анализ её основных фаз) [Олейник, 2010: 148-151], сколько использование перевода для более углублённой работы с художественным текстом на русском языке.

С этой целью на кафедре русского языка Волгоградского государственного технического университета были подготовлены учебные пособия по чтению и переводу для англоговорящих иностранных студентов, изучающих русский язык [Филимонова, Панова, 2013], [Филимонова, Панова, 2014], [Панова, Филимонова, 2018]. Материалом пособий стали английские литературные сказки «Винни-Пух и все-все» А. Милн и «Мэри Поппинс» П. Трэверс и «Алиса в стране чудес» Льюиса Кэрролла в художественном переводе Бориса Заходера.

Все три учебные пособия были адресованы иностранным студентам, для которых английский язык является активным языком-посредником, поэтому английские литературные сказки многим из них известны с детства. Заметим, что тексты Бориса Заходера являются самостоятельными художественными произведениями, которые были адаптированы и предложены читателям-инофонам для ознакомительного и изучающего чтения, без чего не может быть полноценного овладения языком. Без адаптации произведений Бориса Заходера было бы невозможно обеспечить полное соответствие языковой сложности текста возможностям иностранных читателей.

В связи с небольшим количеством часов на внеаудиторное чтение на начальном этапе изучения русского языка как иностранного работать по пособиям следует не столько на занятиях русского языка под руководством преподавателя, сколько при самостоятельной внеаудиторной работе учащихся. В каждом из трёх пособий система заданий грамматического, лексического и коммуникативного характера направлена на достижение понимания прочитанного текста.

Итак, помимо традиционного подхода к обучению чтению художественного текста на русском языке, который используется в данных пособиях, иностранные студенты имеют возможность обратиться к переводу. Мы уже отмечали, что работа по переводу не рассматривается как самоцель – основной задачей на занятии по русскому языку остаётся обучение чтению. Разнообразные задания по переводу предназначены прежде всего для самостоятельной работы иностранного читателя, который может сначала прочитать текст на русском языке, а потом проверить себя с помощью другого языка или приступить к чтению на русском уже после знакомства с содержанием произведения, или сопоставить значения слов, словосочетаний, фраз в двух разных языках, а главное – он может проделать эту работу, не прибегая к словарю и без помощи преподавателя.

К сожалению, в условиях интернационального факультета далеко не все иностранные студенты свободно владеют языком-посредником, который оказывает большую помощь в ситуации, когда устное общение и работа с художественным текстом проходят на чужом для иностранных студентов русском языке. Кроме того, необходимо признать: несмотря на свободное владение английским языком, нигерийские, корейские и особенно студенты из Шри-Ланки периодически испытывают трудности перевода на лексическом, фонетическом, грамматическом и синтаксическом уровнях языка.

Уточним, что сложность состоит в том, что иностранные студенты, для которых английский является активным языком, но при этом только языком-посредником, почти в равной степени испытывают трудности в культурном восприятии текста, ибо чужой художественный текст наполнен для них не только иными языковыми формами, но и иными культурными смыслами.

Согласимся с современным исследователем, что «основной задачей художественного перевода как компонента художественной картины мира является передача образа персонажей произведения, языковые личности которых имеют совершенно различные типы» [Огнева, 2012:163], которые, добавим, к тому же совершенно различно принимаются представителями

соответствующей культуры, ибо они воспринимают английскую литературную сказку в переводе Бориса Заходера в свете своей языковой картины мира.

Учитывая трудность художественного текста и недостаточность языковой подготовки иностранцев, мы считаем, что заданиям по содержанию прочитанного должны предшествовать разнообразные грамматические упражнения, которые вместе с заданиями лексического и коммуникативного характера направлены на достижение понимания прочитанного текста. Только после того, как будут сняты языковые трудности, студентам следует предложить вопросы, нацеливающие иностранных читателей на проникновение в смысл текста. Этому же способствуют и дополнительные задания по переводу, которые расширяют возможности традиционной работы.

Исходя из языкового уровня учащихся, в пособиях предлагаются различные варианты работы с художественным текстом. Приведем несколько примеров:

***Задание.** Прочитайте текст главы по-русски. В случае необходимости прочитайте эту же главу по-английски. Обратите особое внимание на предложения, которые вы не поняли без помощи английского языка.*

***Задание.** Письменно переведите деепричастия на английский язык. ПОСЛЕ сделанной работы сопоставьте ваш вариант с текстом-оригиналом.*

***Задание.** Переведите на английский язык следующий отрывок. Сравните свой перевод с текстом Бориса Заходера. Найдите отличия и попытайтесь понять, чем эти отличия объясняются.*

В ситуации, когда работа над переводом играет вспомогательную роль при чтении художественного текста на русском языке, очень важно предложить иностранным читателям упражнения, на которых они обучаются особенностям перевода соответствий и расхождений лексико-грамматического характера в текстах на английском и русском языках.

Самостоятельный перевод студентами небольших отрывков и соотнесение их с переводом Б. Заходера дает учащимся возможность раскрыть некоторые особенности и трудности перевода с английского языка на русский и наоборот, произвести самопроверку и впервые испытать удовольствие от творческой работы с художественным текстом. Кроме того, такая работа формирует у читателя-инофона практически навыки и умения в восприятии чужой культуры и дает им неоценимый опыт, потому что речь идет о проникновении в мир иной культуры, преодолении культурной дистанции [Филимонова, Панова, 2017:78].

Конечно, есть опасение, что в процессе чтения художественного текста и в процессе перевода. могут возникнуть коммуникативные трудности: «в случае недостаточной степени аккультурации одного из коммуникантов, недостатка у него фоновых знаний, эффективная коммуникация становится невозможной» [Артемьева, 2016:130]. Но, на наш взгляд, незнание студентами фоновых культурных реалий не означает, что следует отказаться от чтения художественных текстов или от работы над переводом. Правда, эта работа должна быть строго дозированной и постепенной: от ознакомительного и изучающего чтения к пониманию смысла художественного текста и авторского замысла. Только в этом случае работа с художественным текстом может стать актом межкультурной коммуникации и только так возможно научить читателей-инофонов чтению на русском языке.

Практическое использование разработанных нами пособий показало эффективность использования перевода в качестве дополнительной возможности при обучении чтению на русском языке англоговорящих студентов-иностранцев, свободно владеющих языком-посредником.

Использованная литература

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. Архивировано 12 октября 2006 года.
2. Олейник А. Ю. О взаимосвязи перевода и интерпретации как видов языкового посредничества // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2010. № 2. С. 148–151.
3. Филимонова Н. Ю., Панова Е. П. Чтение и перевод: учебное пособие для англоговорящих иностранных студентов, изучающих русский язык (по сказке П. Трэверс «Мэри Поппинс»). Волгоград, 2013. 56 с.
4. Филимонова Н. Ю., Панова Е. П. Чтение и перевод: учебное пособие для англоговорящих иностранных студентов, изучающих русский язык (по сказке А. Милна «Вини-Пух»). Волгоград, 2014. 32 с.
5. Панова Е. П., Филимонова Н. Ю. Чтение и перевод художественного текста в иностранной аудитории (на материале волшебной повести «Алиса в стране чудес» в переводе Бориса Заходера): учебное пособие для англоговорящих иностранных студентов, изучающих иностранный язык. М., 2018. 88 с.
6. Огнев Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: Монография. 2-е изд., доп. – М., Эдитус, 2012. – 234 с.
7. Филимонова Н.Ю., Панова Е.П., Обучение чтению и переводу как обучение опосредованной межкультурной коммуникации // Вестник Ассоциации вузов туризма и сервиса. – 2017. Т. 11, № 4. С. 75-81.
8. Артемьева П. С. Прецедентные феномены как выразительное средство: диалог культур в художественном тексте // Дисс. на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Саратов, 2016, 163 с.
9. Baturina, L., Panova, E., Tjumentseva, E., Jumanova, Z., Lepikhov, N., Koroleva, I., ... & Khripunova, E. (2024). Metaphors in Media Discourse: A Closer Look at Newspapers. *Novitas-ROYAL (Research on Youth and Language)*, 18(1), 129-136.

MUNDARIJA		
I SHO‘BA. TARJIMASHUNOSLIKNING DOLZARB MASALALARI		
1.	Zuhriddin ISOMIDDINOV. Bizdagi tarjima muammolari	5
2.	Uzoq JO‘RAQULOV. O‘zbek tarjimachiligi istiqbollari	9
3.	Xurram RAHIMOV. Alisher Navoiyning “Munojot” asari tarixi, tabdili va tarjimalari xususida	14
4.	Олимджон КАСИМОВ, Мартаба СУЛТОНЗОДА. Некоторые лингвистические особенности перевода лексем «Шахнаме» на русский язык	17
5.	Ne‘matilla OTAJONOV. Eiji Mano – boburshunos olim	22
6.	Rukhsana IFTIKHAR. Beautification of Mughal women	26
7.	Наталья ФИЛИМОНОВА. Возможности перевода при работе иностранных учащихся с художественным текстом: начальный этап изучения русского языка	30
8.	Kosimboy MAMUROV, Nargiza TILAKOVA Functional syntax and mystical semantics: correlating syntaxemes with sufi concepts in Alisher Navai’s Uzbek and English ghazals	34
9.	Xayrulla HAMIDOV. Muslimbek Yo‘ldoshevning tarjimonlik mahorati	38
10.	Ирода СИДДИКОВА. К вопросу взаимосвязи психолингвистики и художественного перевода	43
11.	Xayrulla HAMIDOV, Zulfizarxon QORAXO‘JAYEVA. Nafisiyning “Jannatning yarim yo‘lida” asaridagi personaj portretining tarjimada berilishi	46
12.	Абдумажид МАДРАИМОВ, Аскарый МАДРАИМОВ. Вопросы перевода научного наследия Захириддина Мухаммада Бабур и традиция перевода в библиотеке Акбара в XVI веке	51
13.	Supriya BANERJEE, Iroda UMAROVA Reimagining classics: Tagore, translation and the global reader	54
14.	Ziyodaxon TESHABOYEVA. “Boburnoma”da milliy-madaniy xususiyatli til birliklar va ularning inglizcha tarjimalari	58
15.	Zulhumor MIRZAEVA. Politics under the mask of poetics: Chulpon’s translations in the 1920s-1930s	62
16.	Abdumajid MAMADALIYEV. Badiiy matn tarjimasida milliy koloritni ifodalash muammosi	72
17.	Muhammadjon ABDUVALIYEV. Sinxron tarjimashunoslikning zamonaviy masalalari	74
18.	Мұратбек БАҒИЛА, Кәмшат АЙМАҒАМБЕТОВА. Қазақ тілін оқыту әдістемесінің жаңа парадигмалары	80
19.	Shermurod SUBHON. Ijodiy kengashlarda	84